

Friday, April 5, 2024

- 1:00 p.m. – 4:00 p.m. **Pre-Conference Workshop** (registration required)
 “Articulating research impact in translation and interpreting studies”
Sharon O’Brien and Christopher D. Mellinger
 Room: AB5190
- 5:00 p.m. **Opening Remarks**
- ATISA President
 - Local Organizers
 - University Representatives
- Room: AB2125
- 5:15 p.m. **Keynote Address: Julie McDonough Dolmaya**
 “Translation policy development viewed through Wikipedia’s transnational public spheres”
 Room: AB 2125
Opening reception immediately to follow

Venue Address: Academic Building, 15 Seminary Place, New Brunswick, NJ, 08901

Saturday, April 6, 2024

| | Stream A: Room 1170 | Stream B: Room AB 2125 | Stream C: Room 1180 |
|---|--|--|---|
| SATURDAY (8.30 a.m. -10.00 a.m.) | 1A Canada exposed: Multilingual crisis communication practices during the COVID-19 pandemic <i>María Sierra Córdoba Serrano</i> | 1B Interpreter perspectives on alignment in pediatric medical encounters <i>Amy Olen; Paulina S. Lim</i> | 1C Non-translation, re-translation, co-translation: A decolonial vocabulary for translation studies <i>Simona Bertacco</i> |
| | Developing a maturity model for multilingual crisis communication <i>Sharon O’Brien</i> | The human encounter with health: a humanism-centered curriculum for medical interpreter training <i>Alberto Morán Vallejo</i> | Toward the local anglophone: Translation and the global anglophone in South Asia <i>Sohomjit Ray</i> |
| | National identity and emotional challenges: Interpreters in the Ukrainian refugee crisis <i>Olga Čadajeva, Martina Pálušová</i> | “The heart will stop beating.” Ethical issues in activist interpreting: The case of Ciocia Wienia <i>Magdalena Bartłomiejczyk, Sonja Pöllabauer, Viktoria Straczek-Helios</i> | Scenes of translation: Interpreters in the “migrant” texts of the literary Francosphere <i>Richard Watts</i> |
| 10:00 a.m. – 10:15 a.m. Coffee Break | | | |

| | Stream A: Room 1170 | Stream B: Room AB 2125 | Stream C: Room 1180 | |
|---|--|---|--|--|
| SATURDAY (10.15 a.m. - 12.00 p.m.) | <p>2A Graphic medicine and community translation for health promotion and disease prevention <i>Ingrid Cobos López</i></p> <p>Emotion and intralingual translation for health information dissemination to youth: A spontaneous production test <i>Antonio Hermán-Carvajal</i></p> <p>Facilitating interpreting training through artificial intelligence: A methodological approach <i>Eileen Hung-Hsiu Lin</i></p> | <p>2B Disorder in the courtroom: Interpreting technologies and AI as communication disruptors <i>Christopher D. Mellinger</i></p> <p>Overlooked court interpreting variables: The case of civil matters <i>Jeffrey Killman</i></p> <p>Non-professional interpreters in pro se asylum clinics: Opportunities and challenges <i>Aida Martinez-Gomez</i></p> | <p>2C: Panel: Translation theory and practice in Cold War contexts: Polarization, propaganda and publishers</p> <p>Translating the Cold War: The case of Milan Kundera <i>Michelle Woods</i></p> <p>Constructing the Cold War canon: The case of Harcourt Brace Jovanovich <i>Ellen Elias Bursac</i></p> <p>Cold War assemblages: The translation of José Lezama's <i>Paradiso</i> and the worlding of Latin American homosexual writing <i>Javier de la Morena</i></p> <p>Translation theory in the Cold War: Making the case for total translatability <i>Brian J. Baer</i></p> | |
| | 12:00 p.m. – 1:00 p.m. LUNCH (provided by the conference) | | | |
| | 1:00 p.m. – 2:00 p.m. Keynote Address: Karen Emmerich “Translation as relation in the postmonolingual postnation” Room: AB 2125 | | | |
| SATURDAY (2.15 p.m. - 3.45 p.m.) | <p>3A Affective language in interpreting: Insights from psychophysiological and self-report data <i>Pawel Korpal, Katarzyna Jankowiak, Lukasz Kaczmarek</i></p> <p>Interpreters as ideological agents? Ideological shifts in interpreting right-wing and left-wing political discourse <i>Patryk Dobkiewicz, Agnieszka Chmiel and Małgorzata Fabiszak</i></p> <p>(Dis)embodying emotional labor in remote interpreting: A case study on community interpreters in British Columbia <i>Irem Ayan</i></p> | <p>3B “If you translate like a robot...”: how recent research on creativity and the “language of transition” can inform translation training in the age of AI <i>Miguel A. Jimenez-Crespo</i></p> <p>Translation technology ethics, AI critical literacy, and translator training reorientation in the algorithmic stage <i>Laura Ramirez Polo</i></p> <p>Towards characterizing “generatese” <i>Pilar Sánchez Gijón</i></p> | <p>3C Translation, literary historiography, and the anthological space: The temporalities of classical Chinese poetry in English translation anthologies <i>Lynn Qingyang Lin</i></p> <p>Packaging the images on the covers of the Thousand and One Nights (Arabian Nights) <i>Shatha A. Alhawamdeh</i></p> <p>‘The idea of a translation machine’: Science fiction and everyday user conceptions of machine translation <i>Carol O’Sullivan</i></p> | |
| | 3:45 p.m. – 4:00 p.m. Coffee Break | | | |

| | Stream A: Room 1170 | Stream B: Room AB 2125 | Stream C: Room 1180 |
|--|---|---|--|
| SATURDAY (4:00 p.m. - 5:30 p.m.) | <p>4A Looking at all those windows? Visual attention distribution in remote simultaneous interpreting <i>Agnieszka Chmiel, Nicoletta Spinolo, Pawel Korpala, Christian Olalla-Soler, Paulina Rozkrut, Marta Kajzer-Wietrzny, Serena Ghiselli</i></p> <p>(Re) framing remote interpreting: Empowering autonomy or embracing non-action through cultural capital <i>Ozum Arzik Erzurumlu</i></p> <p>Towards the automation of telephone interpreting: an experimental study <i>Raquel Lázaro Gutiérrez, Caroline Rossi</i></p> | <p>4B Panel: Translation in a Platform Society (Chuan Yu, Dingkun Wang)</p> <p>Bloggers, Instagrammers, Podcasters, TikTokers, and Twitchers: Translation in the influencer and creator economies <i>Renée Desjardins</i> <i>Julie McDonough Dolmaya</i> <i>Trish Van Bolderen</i></p> <p>Chinese translations of superhero cinematic universes: A platform study <i>Dingkun Wang</i></p> <p>Translation platforms and alienated labor <i>Stefan Baumgarten</i></p> | <p>4C Langston Hughes's Collaborative Translation Ethics <i>Jeffrey Diteman</i></p> <p>The Many Li(v)es of Roman Kacew <i>Trask Roberts</i></p> <p>Conditions of transnational circulation: Zhou Zuoren and the introduction of Symbolist poetry to China <i>Hanjin Yan</i></p> |
| 7:00 p.m. Conference Dinner (registration required) | | | |

Sunday, April 7, 2024

| | Stream A: Room AB 1170 | Stream B: Room AB 2125 | Stream C: Room AB 1180 |
|--|---|--|---|
| <p>9:00 a.m. – 10:15 a.m. President’s Roundtable: Translation’s home at U.S. universities <i>Aron Aji, Karen Bishop, Karen Emmerich, Regina Galasso</i> Room: AB 2125</p> | | | |
| <p>SUNDAY (10.30 a.m. – 12:30 p.m.)</p> | <p>5A E Pluribus Unum: Translation policy and American identity <i>Gabriel González Núñez</i></p> <p>Translation and social movements: the role of activism in the translation of minoritized languages <i>Javier Moreno-Rivero</i></p> <p>Total woman: Existing and shared ideologies between conservative Americans and Afrikaners during the 1970s <i>Amanda Marais and Ilse Feinauer</i></p> <p>Advancing translation policy in government-based settings: Acceptability, compliance, and training <i>Stephanie A. Rodriguez</i></p> | <p>5B Challenging bilingual paradigms: Proficiency and bilingual profiles in translation and interpreting education <i>Cristina Lozano-Argüelles, Aida Martínez-Gómez</i></p> <p>Connecting translation, language ideologies, and language access policies in an upper-division Spanish course <i>Laura Gasca Jiménez</i></p> <p>Developing translation competence abroad: a study case of bilingual subcompetence in Spain <i>Marta Carrillo-Orozco</i></p> <p>To have more drills or less - emerging contexts of translation and interpreting pedagogy in the digital age <i>Jenny Wong</i></p> | <p>5C Panel: City translation: transnational translation practices in the Baltics <i>Luc van Doorslaer and Brian Baer</i></p> <p>Historical, conceptual and methodological issues in Baltic city translation research <i>Luc van Doorslaer</i></p> <p>Narva: Borders and transnationalisms in translation <i>Brian Baer</i></p> <p>City translation unveiled: A metatextual analysis of Tartu <i>Irmak Mertens</i></p> <p>Riga in translation (1860–1905) <i>Julija Boguna</i></p> |
| | <p>12:30 p.m. – 1:30 p.m. LUNCH (provided by the conference)</p> | | |

| | Stream A: Room AB 1170 | Stream B: Room AB 2125 | Stream C: Room AB 1180 |
|---------------------------------------|---|---|--|
| SUNDAY (1:30 p.m. - 3:00 p.m.) | <p>6A Into B or not into B? A corpus-based study of text fluency and complexity parameters in interpreting <i>Marta Kajzer-Wietrzny, Agnieszka Chmiel</i></p> <p>Using an ATA certification-exam database to evaluate error patterns <i>Daryl R. Hague and William F. Carr</i></p> <p>A qualitative analysis of human and machine translation quality <i>Catherine Marshall</i></p> | <p>6B Rewriting Bin Chun’s overseas experience: Qing journal <i>Chengcha biji</i> in the nineteenth century English world <i>Li Jiaqi</i></p> <p>Interpreting and translating music from classical Chinese poetry of Song Dynasty into Modern English Song – A study case of SU Shih’s “Prelude to Water Melody” <i>Gene Hsu</i></p> <p>A war of words in the <i>Daodejing</i> translations in the 18th and 19th century China <i>Sophie Ling-chia Wei</i></p> | <p>6C Navigating Transnational Territories: A comparative study of viewer reception in non-professional and professional subtitling for Zhenhuan Zhuan among diverse audiences <i>Xijinyan Chen</i></p> <p>Exploring the social construction of digital personae of content creators on video-streaming platforms <i>Dingkun Wang; Chuan Yu</i></p> <p>Audiovisual translation and accessibility: from the physical world to the metaverse <i>Anna Matamala, Estel·la Oncins, Pilar Orero</i></p> |
| SUNDAY (3:15 p.m. – 4:45 p.m.) | <p>7A Bridging the gap: Interpreting experience, working memory, and morphological prediction in L1 and L2 <i>Cristina Lozano-Argüelles, Nuria Sagarra, Joseph V. Casillas</i></p> <p>What do we learn from process data about interpreting strategies not detectable in the product? <i>Ewa Gumul, Magdalena Bartłomieczyk</i></p> <p>Translators’ digital footprints in the light of the most recent AI-induced changes and platform shifts: the enormous present vs. impending future <i>Klaudia Bednarova-Gibova</i></p> | <p>7B Beyond words: Assessing A.I. and human capabilities in poetry translation with TQA and reader response <i>Inho Jung</i></p> <p>The role of MT and AI in disrupting the translation of Arabic literary texts into English <i>Saddik Gouhar Hamad Al Hamiri</i></p> <p>The role of technology tools in cultural interrelation: English translation of Yoruba and Fon poems / incantations <i>Adetola Oye and Cecile Hounnontin</i></p> | <p>7C</p> |